Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znaleziono w Achmecie,\* w twierdzy leżącej w prowincji medyjskiej, pewien zwój, a w nim tak było napisane: Przypomnienie:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W wyniku tych poszukiwań znaleziono w Ekbatanie, twierdzy położonej w prowincji medyjskiej, pewien zwój następującej treści: Protokół: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znaleziono w Achmecie, w pałacu w prowincji Medii, pewien zwój, w którym tak było napisane: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znaleziono w Achmecie na zamku, który jest w ziemi Medskiej, księgę jednę, a taka była zapisana w niej pamięć: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i naleziono w Ekbatanie, który jest zamek w Medeńskiej krainie, księgi jedne, i taka pamięć była w nich napisana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znaleziono w Ekbatanie, twierdzy w prowincji Medii, pewien zwój, w którym tak było napisane: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znaleziono w twierdzy Ekbatana, leżącej w prowincji medyjskiej, pewien zwój, w którym było napisane: Ku pamięci! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W twierdzy, w Ekbatanie, w prowincji Medii, znaleziono jakiś zwój, na którym była taka notatka: Zapis kronikarski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i znaleziono w Ekbatanie, twierdzy w prowincji Medii, pewien zwój zawierający zapisek historyczny: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i znaleziono w twierdzy Ekbatana, w prowincji Medii, zwój, na którym było napisane, co następuje: ”Ku pamięci! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайдено в місті Аматі в палаті міста Медів один том, і це було записане в ньому: Пригадка:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I na zamku w Achmecie, który znajduje się w ziemi Medów, znaleziono jeden zwój, tak w środku zapisany ku pamięci: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w Ekbatanie, w warowni, która jest w prowincji Medii, znaleziono pewien zwój, a w nim była zapisana taka no tatka: |

1. 1) Tj. w Ekbatana, stolicy Medii zdobytej przez Cyrusa w 550 r. p. Chr., a następnie letniej rezydencji królów perskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przypomnienie : aram. ּדִכְרֹונָה (dichrona h), hl, lub: Ku pamięci. [↑](#footnote-ref-3)